

यश्छन्दसामृषभो विश्वरूपः (तैत्तिरीय आरण्यक ७-४-१ & २)

yaśhchhandasāmṛṣhabhō viśhvarūpaḥ (taittirīya āraṇyaka 7-4-1 & 2)

e il suo significato parola per parola

यश्छन्दसामृषभो विश्वरूपः । जो छन्दोंमें (वेदोंमें) प्रधान है, विश्वरूप है ।

। यः । छन्दसाम् । ऋषभः । विश्वरूपः ॥

yaśh'chhan'daśāmṛṣhabhō viśh'varūpaḥ ।

। yaḥa । chhandasām । ṛṣhabhaḥa । viśhvarūpaḥ ॥

यः yaḥa = chiunque (Lui) ॥ छन्दसाम् chhandasām = nei chhanda (metri) = nei mantra dei Veda (che sono composti in chhanda) ॥ ऋषभः ṛṣhabhaḥa = toro di prim'ordine (indica il « principale », il « capo » o il « più importante », proprio come il toro principale e più importante tra mille mucche) [poiché le mucche erano una fonte essenziale dell'economia vedica, ci sono molti paragoni visivi da questa fonte] ॥ विश्वरूपः viśhvarūpaḥ = Forma universale [fa riferimento all' OM-kāra, il suono principale dei Veda o chhanda]

Lui che è il più importante dei suoni dei Vedas (OM-kāra),

छन्दोभ्योऽध्यामृतात्सं बभूव

। छन्दोभ्यः । अधि । अमृतात् । सम् । बभूव ॥

chhan'dōbh'yō (a)dh'yamṛtāt'sam' babhūva ।

। chhandōbhyaha । adhi । amṛtāt । sam । babhūva ॥

छन्दोभ्यः chhandōbhyaha = dei chhanda-Veda ॥ अधि adhi = nel senso di adhi-sambabhūva ; vedi sotto ॥ अमृतात् amṛtāt = del principio (tattva) immortale (amṛta) ॥ सम् sam = allo stesso modo ॥ बभूव babhūva = diventa, si manifesta – adhi-sam-babhūva significa adhikāri-tattvāt-samyak-rūpēna-babhūva = cioè che si manifesta in modo autorevole e uguale (di nuovo l'OM-kāra)

Lui che si è manifestato in modo autoritario e uguale tra i suoni dei Veda (OM-kāra),

स मेन्द्रो मेधया स्पृणोतु ।

। सः । मा । इन्द्रः । मेधया । स्पृणोतु ॥

sa mēn'drō mēdhayās' sprṇōtu ।

। saḥa । mā । indraḥa । mēdhayā । sprṇōtu ॥

सः saḥa = Egli ॥ मा mā = mām = per me, a me ॥ इन्द्रः indraḥa = il controllore ॥ मेधया mēdhayā = con una memoria viva e che ricorda bene ॥ स्पृणोतु sprṇōtu = (mi) accorda, (mi) conferisce

Questo stesso controllore – indraḥa, possa conferirmi mēdhā-śakti (una memoria viva che ricorda bene).

अमृतस्य देव धारणो भूयासम् ।

। अमृतस्य । देव । धारणः । भूयासम् ॥

amṛtas'ya dēva dhāraṇō bhūyāsam ।

। amṛtasya । dēva । dhāraṇaḥ । bhūyāsam ॥

अमृतस्य amṛtasya = dell' amṛta = dell'essenza immortale ॥ देव dēva = divino

॥ धारणः dhāraṇaḥ = colui che porta (l' amṛtattva) ॥ भूयासम् bhūyāsam = (io) divento

O dēva ! Possa io diventare colui che porta e tiene l' amṛtattva (nel mio cuore).

शरीरं मे विचर्षणम् ।

। शरीरम् मे । विचर्षणम् ॥

śharīram' mē vicharṣaṇam ।

। śharīram mē । vicharṣaṇam ॥

शरीरम् मे śharīram mē = mio corpo ॥ विचर्षणम् vicharṣaṇam = agile, dinamico

Possa il mio corpo essere veloce, agile e dinamico !

जिह्वा मे मधुमत्तमा ।

। जिह्वा मे । मधुमत्तमा ॥

jihvā mē madhumattamā ।

। jihvā mē । madhumattamā ॥

जिह्वा मे jihvā mē = mia lingua ॥ मधुमत्तमा madhumattamā = dolce come il miele

Possa la mia lingua mostrare la più grande dolcezza !

कर्णाभ्याम् भूरि विश्रुवम् ।

। कर्णाभ्याम् । भूरि । विश्रुवम् ॥

karṇābhyām bhūri viśhravam ।

। karṇābhyām । bhūri । vi-śhravam ॥

कर्णाभ्याम् karṇābhyām = attraverso le mie orecchie ॥ भूरि bhūri = una grande quantità, molto

॥ विश्रुवम् vi-śhravam = viśhēṣha-śhravam = particolarmente sentito

Possa io sentire una quantità di suoni unici e particolari (Veda) attraverso le mie orecchie.

ब्रम्हणः कोशोऽसि मेघयाऽपिहितः ।

। ब्रम्हणः । कोषः । असि । मेघया । अपिहितः ॥

bram'haṇa[hk]' kōśhō (a)si mēdhayā (a)pihitaha ।

। bramhaṇaḥ । kōśhaḥ । asi । mēdhayā । apihitaḥ ॥

ब्रम्हणः bramhaṇaḥ = bramhan, l'Essenza del Principio supremo ॥ कोषः kōśhaḥ = tesoro

॥ असि asi = sei ॥ मेघया mēdhayā = attraverso l'intelligenza terrestre ॥ अपिहितः apihitaḥ = ricoperto

Tesoro di Bramha, sei coperto dalla mia mēdhā (direttive materialistiche e rivolte al mondo).

श्रुतम् मे गोपाय ।

। श्रुतम् । मे । गोपाय ॥

śhrutam' **mē** gōpāya ।

। śhrutam । mē । gōpāya ॥

श्रुतम् śhrutam = (il mantra dei Veda) sentito ॥ मे mē = da me

॥ गोपाय gōpāya = salvaguarda, protegge

Salvaguarda e proteggi questo sacro śhruṭi che ho sentito.

आवहन्ती वितन्वाना ।

। आवहन्ती । वि-तन्वाना ॥

āvahan'tī vitan'vānā ।

। āvahantī । vi-tanvānā ॥

आवहन्ती āvahantī = quella che porta ॥ वि-तन्वाना vi-tanvānā = (e quella che) diffonde

Colei che porta e diffonde questi mantra dei Veda,

कुर्वाणाऽचीरमात्मनः ।

। कुर्वाणा । अ-चीरम् । आत्मनः ॥

kur'vāṇā (a)chīramāt'manaḥ ।

। kurvāṇā । a-chīram । ātmanaḥ ॥

कुर्वाणा kurvāṇā = colei che crea ॥ अ-चीरम् a-chīram = rapidamente, senza indugio

॥ आत्मनः ātmanaḥ = per me (porta quanto segue)

Colei che crea, possa (portarmi) senza indugio (le seguenti cose):

वासांसि मम गावश्च ।

। वासाम्सि । मम । गावः च ॥

vāsāgm'si mama gāvash'cha ।

। vāsāmsi । mama । gāvaḥ cha ॥

वासाम्सि vāsāmsi = il vestire = vestiti (diversi e numerosi) ॥ मम mama = a me

॥ गावः च gāvaha cha = anche delle mucche

Tanti e vari vestiti, così come delle mucche !

अन्नपाने च सर्वदा ।

। अन्न-पाने । च । सर्वदा ॥

an'napānē cha sar'vadā ।

। anna-pānē । cha । sarvadā ॥

अन्न-पाने anna-pānē = nutrimento e bevande ॥ च cha = anche ॥ सर्वदा sarvadā = sempre

Una grande quantità e varietà di cibo e bevande !

ततो मे श्रियमावह ।

। ततः । मे । श्रियम् । आ-वह ॥

ta^{tō} mēśh' śhriyamā^{va}ha ।

। tataḥa । mē । śhriyam । ā-vaha ॥

ततः **tataḥa** = così (come risultato delle preghiere di cui sopra) ॥ मे **mē** = per me

॥ श्रियम् **śhriyam** = ricchezza ॥ आ-वह **ā-vaha** = porta

Come risultato delle preghiere di cui sopra, portami śhriyam (ricchezza)!!

(È per noi fondamentale l'accuratezza e la precisione di ogni nostro documento.

Eventuali suggerimenti, correzioni o commenti saranno trattati con gratitudine, tempestività e rispetto.

Vogliate inviarli a Maunish Vyas: maunish punto vyas chiocciola gmail punto com)